

Os “juízes” respondem, recitando o seguinte parágrafo, três vezes:

הַפֶּל יִהְיוּ מִתְּרִים לְךָ, הַפֶּל מִחוּלִים לְךָ, הַפֶּל שְׂרוּיִם לְךָ. אִין פֶּאן
לֹא נִדְר, וְלֹא שְׁבוּעָה, וְלֹא אִסּוּר, וְלֹא הִסְכְּמָה וְקִבְלָה בְּלֵב, אֲבָל
יֵשׁ פֶּאן מִחִילָה וּסְלִיחָה וְכִפְּרָה. וְכַשֵּׁם שְׁפִמְתִּירִים אֲנַחְנוּ בְּבֵית
דִּין שָׁל מִטָּה, כִּךָּ יִהְיוּ מִתְּרִים בְּבֵית דִּין שָׁל מַעְלָה:

Sejam todas anuladas para ti, todas absolvidas para ti, todas permitidas a ti. Não há aqui nem promessa, nem juramento, nem proibição, nem consentimento, nem compromisso em pensamento. Em vez disso há aqui perdão, desculpa e expiação. Assim como nós concedemos anulação no tribunal daqui embaixo, da mesma forma sejam anuladas no Tribunal Celestial.

Em seguida o requerente faz uma afirmação pública diante deles:

הֲרִי אֲנִי מוֹסֵר מוֹדְעָה לְפָנֶיכֶם, וְאֲנִי מְבַטֵּל מִפֶּאן וְלִהְבֵּא: כֵּל
הַנְּדָרִים, וְכֵל הַשְּׁבוּעוֹת, וְאִסּוּרִין, וְהִסְכְּמוֹת, וְקִבְלוֹת בְּלֵב,
שְׁאֵקְבֵל עָלַי בְּעֶצְמִי, חוּץ מִנְדְרֵי תַעֲנִית בְּשַׁעַת מִנְחָה. וְבֵאֵם
שְׁאֵשְׁפַח תִּנְאֵי מוֹדְעָה הַזֹּאת, וְאֶדוֹר מֵהַיּוֹם עוֹד, מַעֲתָה אֲנִי
מִתְחַרֵּט עֲלֵיהֶם, וּמִתְנַהֵּ עֲלֵיהֶם שִׁיְהִיוּ גְלוֹן בְּטַלִּין וּמְבַטְלִין, לֹא
שְׂרִירִין, וְלֹא קִימִין, וְלֹא יְהוּן חֲלוּן קָלֵל וְקָלֵל, בְּגִלּוֹן אֶתְחַרְטֵנָּא
בְּהוּן, מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם:

Pelo presente declaro publicamente perante vós, que anulo desde agora em diante todas as promessas, todos os juramentos, proibições, consentimentos e compromissos em pensamentos que porventura venha a assumir sobre mim, exceto as promessas de jejuar que se fazem durante a oração de Minchá [do dia anterior]. E se eu esquecer das disposições desta declaração e formular qualquer outra promessa de agora em diante, desde agora me arrependo delas e declaro que são todas nulas e carentes de validade, não têm força nem efeito que não sejam comprometedoras em absoluto. Me arrependo de todas elas, de agora e para sempre.

Os “juízes” respondem:

כָּלֶם יִהְיוּ מִתְּרִים לְךָ, כָּלֶם יִהְיוּ מִחוּלִים לְךָ, כָּלֶם יִהְיוּ שְׂרוּיִם
לְךָ. אִין פֶּאן לֹא נִדְוִי וְלֹא שְׁמִתָּא וְלֹא אִרּוּר, אֲבָל יֵשׁ פֶּאן מִחִילָה
וּסְלִיחָה וְכִפְּרָה. וְכַשֵּׁם שְׁמִתָּר אֶתָּה מִבֵּית דִּין שָׁל מִטָּה, כִּךָּ
תֵּהָא מִתְּר מִבֵּית דִּין שָׁל מַעְלָה, וְלֹא יַעֲשֶׂה שׁוּם רוּשָׁם כָּלֵל,
וְכֵל הַקְּלָלוֹת יִהְפְּכוּ לְבִרְכָה, כִּדְיִכְתִּיב: וַיִּהְפֹּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת
הַקְּלָלָה לְבִרְכָה, כִּי אֶהְבֶּךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ:

Sejam todas anuladas para ti, sejam todas absolvidas para ti, sejam todas permitidas a ti. Não há aqui interdição, proibição nem maldição. Há aqui em troca, desculpa, perdão e expiação. Assim como és libertado pelo tribunal daqui embaixo, da mesma forma sejas também liberado pelo Tribunal Celestial, e que isto não deixe nenhuma impressão. E que todas as maldições se convertam em bênçãos, como está escrito: “E Adonai, teu Deus, reverteu a maldição em bênção para ti, pois Adonai, teu Deus, te ama”.

Esta folha contém o nome de D'us; portanto, trate-a com respeito.

Este texto deve ser dito de pé na véspera de *Rosh Hashaná*, antes do meio-dia perante três homens (de preferência, perante dez), considerados “juízes.” Os “juízes” permanecem sentados. É necessário compreender as palavras que está lendo. Portanto, se a pessoa não entende hebraico, deve ler na língua que entende. O declarante inicia:

שְׁמַעוּ נָא רַבּוֹתַי, דִּינִים מְמַחִים: כֵּל נִדְר אוֹ שְׁבוּעָה אוֹ אִסּוּר,
וְאִפִּילוֹ אִסּוּר הַנְּאָה, שְׁאִסְרֵתִי עָלַי אוֹ עַל אֲחֵרִים בְּכֵל לְשׁוֹן
שָׁל אִסּוּר, וְכֵל מוֹצֵא שְׁפִתִי שְׁיֵצֵא מִפִּי, אוֹ שְׁנִדְרֵתִי וְנִמְרֵתִי
בְּלֵבִי אִפִּילוֹ לַעֲשׂוֹת אִיזוּ מִצְוָה אוֹ אִיזוּ הַנְּהִיגָה טוֹבָה, שְׁנִהְגֵּתִי
שְׁלִשָּׁה פְּעָמִים, וְלֹא הִתְנִיתִי שִׁיְהֵא בְּלֵי נִדְר, הֵן דְּבַר שְׁעִשִּׁיתִי
עַל עֶצְמִי, אוֹ עַל אֲחֵרִים, הֵן אוֹתָם הִידוּעִים לִי, אוֹ שְׁכָבֵר
נְשָׁפַחוּ מִמּוֹנִי, בְּקִלְהוֹן אֶתְחַרְטֵנָּא בְּהוּן מַעֲקָרָא, וְשׁוֹאֵל וּמְבַקֵּשׁ
אֲנִי הַתְּרָה עֲלֵיהֶם. וְאִין אֲנִי תוֹהָא חַס וְשְׁלוֹם עַל קִיּוּם מַעֲשִׂים
טוֹבִים שְׁעִשִּׁיתִי, רַק אֲנִי מִתְחַרֵּט עַל שְׁלֵא אִמְרֵתִי בְּפִרוּשׁ: הִנְנִי
אֶעֱשֶׂה דְבַר זֶה בְּלֵי נִדְר וּשְׁבוּעָה וְקִבְלָה בְּלֵב. לָכֵן אֲנִי שׁוֹאֵל
מִמַּעֲלֵתְכֶם הַתְּרָה, בְּקִלְהוֹן אֲנִי מִתְחַרֵּט עַל כֵּל הַנְּזָכֵר, בֵּין אִם
הִיוּ מַעֲשִׂים הַנוֹגְעִים בְּגוּף אוֹ בְּנִשְׁמָה אוֹ בְּמִמוּן. וְהִנֵּה מִצַּד
הַדִּין, הַמִּתְחַרֵּט וּמְבַקֵּשׁ הַתְּרָה, צְרִיךָ לְפָרוּט הַנְּדָר, אִךְ דַּעוּ נָא
רַבּוֹתַי, כִּי רַבִּים הֵם וְאִי אֶפְשֵׁר לְפִוּרְטָם. וְאִין אֲנִי מְבַקֵּשׁ הַתְּרָה
עַל אוֹתָם הַנְּדָרִים שְׁאִין לְהַתִּיר אוֹתָם, עַל כֵּן יִהְיוּ נָא בְּעֵינֵיכֶם
כְּאֵלוֹ הַיִּיתִי פִּוּרְטָם:

Ouçam, por favor, meus senhores, juízes especialistas. Toda promessa, juramento ou proibição, inclusive uma proibição de obter benefício, que eu tenha imposto a mim mesmo ou para outros, mediante qualquer termo de proibição, ou qualquer pronunciamento que saiu de minha boca, ou que haja prometido e resolvido no meu coração, inclusive executar certa mitsvá, ou qualquer prática boa que tenha realizado três vezes sem haver afirmado expressamente que seja sem a força de promessa (belí nêder) – seja uma obrigação por mim assumida a respeito de mim mesmo ou relativa a outros, tanto as que me são conhecidas, como as que já me esqueci – de todos estes me arrependo, [retroativamente] desde os momentos em que os fiz, e solicito e peço anulação por eles. Não me lamento, Deus nos livre, pela execução de boas ações que fiz, mas me arrependo de não ter afirmado explicitamente: “Farei isso sem assumir a responsabilidade de uma promessa, juramento ou obrigação no pensamento”. Por isso, peço de vossas excelências anulação; eu me arrependo de todas elas, de tudo o que mencionei, sejam ações relativas ao físico, espiritual ou financeiro. Agora, de acordo com a lei, aquele que se arrepende [de suas promessas] e procura anulação, deve declarar as particularidades da promessa; saibam, porém, meus senhores, que são muitas, e é impossível especificá-las – e não solicito a anulação daquelas promessas que não podem ser anuladas; portanto, considerem como se as houvesse especificado.